



# OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)

## Third Sunday of Advent

Year C

December 12, 2021

### CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

*Rev. Joseph Luan Nguyen*

*Pastor*

*Rev. Joseph Thai Nguyen*

*Parochial Vicar*

*Mr. Adolfo Villalpando*

*Deacon*

*Mr. David Tao Phan*

*Deacon*

### OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado

9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:00 PM

Sunday / Chúa Nhật / Domingo

Closed / Đóng Cửa / Cerrado

### MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ

#### LA OFICINA DEL MINISTERIO

|                             |                                                                                                                            |
|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Deacon David Phan           | Business Manager, Ext. 8701                                                                                                |
| Hilda McLean                | Office Manager,<br>Safe Environment, Ext. 8700                                                                             |
| Janice Glaser               | Book Keeper, Ext. 8707                                                                                                     |
| Minh Nguyễn                 | Parish Secretary, Facility Coordinator<br>Ext. 8703                                                                        |
| Hải Trần                    | Parish Secretary, Ext. 8702                                                                                                |
| Sr. ThuHuong Nguyen,<br>LHC | Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức,<br>Giáo Lý Người Lớn RCIA-<br>Tiếng Việt, Ext. 8704                                          |
| Paola Flores                | Confirmation- Youth 4 Truth-<br>Young Adult, RCIA-English<br>(714) 852-2203                                                |
| Cristobal Gomez             | Educación Religiosa en Español<br>RCIA-Español, Ext. 8706                                                                  |
| Alejandro Lozano            | Jóvenes Para Cristo/ JPC<br>(714) 337-8768 en Español                                                                      |
| Jimmy Nguyen                | Thiếu Nhi Thánh Thể /<br>Eucharistic Youth<br>(714) 729-3121<br><a href="mailto:dmlvtntt@gmail.com">dmlvtntt@gmail.com</a> |
| Cindy Ngọc Trần             | Trường Việt Ngữ / Viet School<br>(714) 337-1292<br><a href="mailto:vietngulavang@gmail.com">vietngulavang@gmail.com</a>    |
| Trang Vũ                    | Tang Lễ/ Bereavement<br>(714) 874-6853                                                                                     |
| Quyền Vũ                    | Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council<br>(714) 878-0119                                                                        |



### MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

#### Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

|         |            |                          |
|---------|------------|--------------------------|
| 8:30 AM | Tiếng Việt | Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu |
| 8:30 AM | Español    | Martes, Jueves           |

#### Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

|                 |                           |
|-----------------|---------------------------|
| 8:00 AM         | Tiếng Việt                |
| 6:00 PM (Vigil) | Tiếng Việt & English      |
| 8:00 PM (Vigil) | Español, Neo-Catechumenal |

#### Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

|          |                             |
|----------|-----------------------------|
| 6:30 AM  | Tiếng Việt                  |
| 8:30 AM  | Tiếng Việt                  |
| 10:30 AM | Tiếng Việt                  |
| 12:30 PM | Español                     |
| 4:00 PM  | English, Confirmation Youth |
| 6:00 PM  | Tiếng Việt                  |

### CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

|                 |                             |
|-----------------|-----------------------------|
| 9:00 AM—9:45 AM | Thursday / Thứ Năm / Jueves |
| 4:15 PM—5:00 PM | Saturday / Thứ Bảy / Sábado |

### ADORATION † GIỜ CHÀU † ADORACIÓN

7:00 AM—8:00 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

### BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

|         |            |                                  |
|---------|------------|----------------------------------|
| 2:00 PM | Tiếng Việt | Chúa Nhật tuần Thứ Nhì           |
| 3:30 PM | Español    | Primer Sábado del Mes            |
|         | English    | Please contact the Parish office |

### SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ

Por favor llame a la oficina para más información

## Đáp Ca

**Hãy nhảy mừng và ca ngợi, vì ở giữa người có Đấng Thánh của Israel thật cao cả.**

### Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật, Ngày 12 tháng 12, 2021

Quý Ông Bà Anh Chị Em thân mến!

Ngày mai thứ hai 13 tháng 12 lúc 7pm giáo xứ chúng ta sẽ có giải tội Mùa Vọng để chuẩn bị Mừng Lễ Giáng Sinh đây là dịp thuận tiện để chúng ta đến hoà giải với Chúa và với nhau. Sẽ có 14 cha sẽ ngồi toà cho anh chị em bằng 3 ngôn ngữ, Việt tiếng Anh và tiếng Tây Ban Nha. Chúng ta sắp bước vào năm mới 2022, giáo xứ mong sự đóng góp quảng đại của quý vị hơn cho năm 2021. Vậy xin mỗi người chúng ta đóng thêm 2 dollars cho tiền giỏ hàng tuần và nếu là gia đình chung thì xin thêm 5 dollars cho mỗi gia đình. Vì vật giá leo thang mà chi phí giáo xứ ngày càng tăng. Xin quý ông bà anh chị em đóng góp quảng đại hơn cho giáo xứ và tiếp tục làm ân nhân cho Linh Đài Đức Mẹ La Vang, nếu quý vị đóng trên 3,000 dollars, tên của quý vị sẽ được khắc trên Đài Đức Mẹ khi xây xong. Nguyên xin Thiên Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang trả công bội hậu và ban muôn ơn lành trên toàn thể quý vị!

Hôm nay là Chúa Nhật thứ ba Mùa Vọng được gọi là “Gaudete” có nghĩa là hãy vui lên. Hôm nay chúng ta đốt cây nến màu hồng trên vòng cây Mùa Vọng và linh mục chủ tế mặc áo lễ màu hồng nói lên cho chúng ta niềm vui cộng đoàn trong việc Chúa Giêsu, Đấng Cứu Chuộc chúng ta ngự đến. Chúng ta vui mừng vì chúng ta mừng ngày Chúa Kitô Giáng Sinh. Chúng ta cảm thấy sự hiện diện của Chúa Kitô mỗi ngày trong cuộc sống của chúng ta và chúng ta chờ đợi ngày Ngài giáng lâm vinh hiển. Chủ đề của các bài đọc hôm nay là chúng ta hãy “vui lên”. Chúng ta cùng cảm nghiệm sự hiện diện của Chúa Giêsu trong mỗi người chúng ta và đón Ngài vào trong cuộc sống chúng ta qua việc sám hối làm sống lại việc làm theo Thánh ý Thiên Chúa.

**Trong bài đọc thứ nhất** hôm nay từ Tiên Tri Zephania mời gọi Giêrusalem và con cái Israel hãy vang lên mừng vui vì sự giải thoát đến từ Thiên Chúa. **Qua bài thứ hai**, Thánh Phaolô viết cho giáo đoàn trong khi đang bị ngồi tù “hãy vui lên trong Chúa, tôi nhắc lại một lần nữa”. **Trong bài Phúc Âm**, Thánh Gioan Tiên Hô cất nghĩa bí quyết niềm vui của các Kitô hữu một cách tuyệt vời là khi chúng ta phó thác nơi Thiên Chúa và làm theo ý của Ngài. Đối với Thánh Gioan hạnh phúc đến từ chu toàn công việc một cách cẩn mẫn và làm việc và chia sẻ phước lành của Chúa cho những người khác. Thánh Gioan mời gọi sự sám hối và lời mời gọi niềm vui và phục hồi. Sự sám hối có nghĩa là thay đổi mục đích và đường lối của cuộc sống chúng ta. Thánh Gioan mời gọi mọi người hãy hành động cho công bằng bác ái và chân chính, để cho cuộc sống của họ phản ánh sự thay đổi. Đối với chúng ta sự thay đổi xảy ra khi Chúa Giêsu đi vào trong cuộc sống của chúng ta và nó phản ánh cuộc đời chúng ta bằng những cách sống như Thánh Gioan đã đề nghị.

Trong tuần lễ thứ ba mùa Vọng này chúng ta được mời gọi để thay đổi lối sống. Chúng ta phải hồi tỉnh lại những sự liên hệ của chúng ta đối với người khác. Chúng ta phải hàn gắn lại những đổ vỡ đối với trách nhiệm trong gia đình. Chúng ta phải làm việc cách công minh và đối xử những công nhân bình đẳng. Chúng ta phải bỏ đi những cách thêm khác của hưởng thụ và thay vào đó những điều hứa hẹn khi Chúa đến.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Giuse Nguyễn Văn Luân.

Chánh Xứ

### **XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !**

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật  
Vào ngày 5/12/2021: **\$13,413** Tổng số phong bì: **244**  
Xin tiền lần hai cho quỹ “Hưu trí các tu sĩ”: **\$7,701**  
Đóng góp qua mạng: **\$320** Số lần đóng góp: **14**  
Gian hàng thực phẩm: **\$3,400**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:  
**[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)**

## THÔNG BÁO

### GIẢI TỘI MÙA VỌNG

Giáo Xứ chúng ta sẽ có ngày **Giải Tội Mùa Vọng** vào **thứ Hai, ngày 13 tháng 12, 2021** lúc **7 giờ tối bằng ba ngôn ngữ**. Xin kính mời quý ông bà anh chị em đến hòa giải với Chúa để mừng Lễ Giáng Sinh. Xin cảm ơn.

### NGHỈ HỌC TRONG MÙA LỄ

Chương trình **Giáo Lý, Việt Ngữ, và Thiếu Nhi Thánh Thể** sẽ nghỉ học hai thứ **Bảy mừng Giáng Sinh và năm mới (ngày 25 tháng 12, 2021 và ngày 1 tháng 1, 2022)**. Các em sẽ **trở lại học bình thường vào ngày 8 tháng 1, 2022**. Xin quý Phụ Huynh lưu ý. Kính Chúc Quý Phụ Huynh và các em một mùa Giáng Sinh tràn đầy Hồng Ân Thiên Chúa và một năm mới bình an và hạnh phúc.

### HOẠT CẢNH GIÁNG SINH

Xin dành ngày **thứ Sáu, 24 tháng 12** vào lúc **3:45PM** chiều cho buổi **Hoạt Cảnh Giáng Sinh** do các em **Thiếu Nhi** trong Giáo Xứ chúng ta thực hiện, và sau đó là **Thánh Lễ Vọng Giáng Sinh**. Xin cảm ơn.

### RỬA TỘI TIẾNG VIỆT - THÁNG 1

Giáo Xứ sẽ có **Bí Tích Rửa Tội** cho các em nhỏ vào lúc **2:00PM, Chúa Nhật ngày 9/1/2022**. Lớp hướng dẫn cho cha mẹ và người đỡ đầu lúc **7:00PM, thứ Ba ngày 28/12/2021**. Xin kính mời Quý Ông Bà Anh Chị Em đến văn phòng giáo xứ để ghi danh. Xin cảm ơn.

### CÁC BÀ MẸ CÔNG GIÁO

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo La Vang sẽ có buổi **tĩnh tâm** vào lúc **8:00 sáng Chúa Nhật ngày 19/12/2021, tham dự Thánh Lễ 10:30AM, và sau đó sẽ có tiệc tại phòng 002**. Xin kính mời tất cả các hội viên đến tham dự đông đủ. Xin cảm ơn.

### LỊCH TRÌNH MÙA VỌNG

Xin quý ông bà anh chị em xem trang 7 để biết các giờ Thánh Lễ. Xin cảm ơn.



### RAO HÔN PHỐI

**Scott Do & Khue Nguyen**  
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc  
**10 giờ - ngày 8 tháng 1, 2022**

**Cuong Pham & Nguyet Hoang**  
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc  
**12 giờ - ngày 8 tháng 1, 2022**

**Tran Ngoc Cu & Marry Vu Minh Hang**  
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc  
**10 giờ - ngày 15 tháng 1, 2022**

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối.** Xin cảm ơn.*

### Ý CHỈ CẦU NGUYỆN TRONG THÁNG 12 CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ

#### Ý Nguyên Truyền Giáo: Các giáo lý viên

Cầu cho những giáo lý viên, được mời gọi loan báo Lời Chúa: Xin cho họ là những chứng nhân trước tiên với lòng can đảm và sáng tạo và trong quyền năng của Chúa Thánh Thần.

**Responsorial Psalm**

**Cry out with joy and gladness: for among you is the great and Holy One of Israel.**

**Pastor's Corner**

Sunday, December 12, 2021

Dear Brothers and Sisters in Christ!

First, tomorrow Monday December 13, 2021, at 7pm, our parish will have Advent Penance service in three languages. Please make a special effort to come and to reconcile with the Lord before Christmas season. Second, as a New Year comes around the corner, I would like to ask all of you to be more generous with your weekend donations to our parish. I suggest that each of you to add few more dollars to our weekly and each family to add 5 more dollars. May the Lord through the intercession of Our Lady of La Vang bless each one of you with peace, love, and joy!

Today is called "Gaudete" Sunday because today's Mass begins with the opening antiphon, "*Gaudete in Domino semper*" ("Rejoice in the Lord always"). Today, we light the rose candle of the Advent Wreath, and the priest may wear a rose vestment to express our communal joy in the coming of Jesus, as our Savior. We rejoice because (a) we are celebrating the day of Christ's birth, (b) we recognize his daily presence in our midst, and (c) we wait for his return in glory. The theme of today's readings is the command, "Rejoice!" We are to do so mainly by realizing the presence of Jesus in our midst and by receiving him into our lives through our repentance, our renewal of life, and our doing of God's will. In today's first reading, the prophet Zephaniah encourages Jerusalem and Israel to shout out for joy, expecting its deliverance by the Lord. In today's Responsorial Psalm (Is 12), the prophet gives the same instruction, "*Shout with exultation, O city of Zion, for great in your midst is the Holy One of Israel.*" St. Paul echoes this message of joy in the second reading, a letter written during his imprisonment: "*Rejoice in the Lord always. I shall say it again, rejoice...*" In the Gospel today, John the Baptist explains the secret of Christian joy as our wholehearted commitment to God's way by doing His will. According to John, happiness comes from doing our duties faithfully, doing good for others, and sharing our blessings with others. John's call to repentance is a call to joy and restoration. *Repentance* means a change in the purpose and direction of our lives. John tells the people to act with justice, charity, and honesty, letting their lives reflect their transformation. For us, that transformation occurs when Christ enters our lives, and it is to be reflected in our living in the ways John suggested.

The message for us to reflect on this week is that we are each called to a change of life. We should first examine our relationships with others. We must then mend ruptures and frictions, face family responsibilities, work honestly, and treat employees justly. Our domestic and social lives must be put in order. We must abandon our selfish thirst for consumption, and instead, be filled with the expectation of Jesus' coming.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!  
Rev. Joseph Luan Nguyen  
Pastor

**THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!**

Sunday Collection :  
On 12/5/2021: **\$13,413** Number of Envelopes: **244**  
Second collection for Retirement fund for Religious: **\$7,701**  
EFT: **\$320** Number of EFT: **14**  
Food Sale: **\$3,400**

*Please use envelopes or online giving as  
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit  
[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)*



***Salmo Responsorial***  
**El Señor es mi Dios y salvador.**

**Notas del Párroco**

Domingo, Diciembre 12, 2021

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Primero, mañana lunes 13 de diciembre de 2021, a las 7 pm, nuestra parroquia tendrá el servicio de Penitencia de Adviento en tres idiomas. Por favor, haga un esfuerzo especial para venir y reconciliarse con el Señor antes de la temporada navideña. En segundo lugar, ya está a la vuelta de la esquina el Año Nuevo, me gustaría pedirles a todos que sean más generosos con sus donaciones de fin de semana para nuestra parroquia. Sugiero que cada uno de ustedes agregue algunos dólares más cada semana y que cada familia ponga 5 dólares más. ¡Que el Señor, por intercesión de Nuestra Señora de La Vang, los bendiga a cada uno de ustedes con paz, amor y alegría!

Hoy se llama domingo "Gaudete" porque la misa de hoy comienza con la antífona de apertura, "Gaudete in Domino semper" ("Gozaos siempre en el Señor"). Hoy, encendemos el cirio rosa de la Corona de Adviento, y el sacerdote puede usar una vestidura color rosado para expresar nuestro gozo comunitario por la venida de Jesús, como nuestro Salvador. Nos regocijamos porque (a) estamos celebrando el día del nacimiento de Cristo, (b) reconocemos su presencia diaria entre nosotros y (c) esperamos su regreso en gloria. El tema de las lecturas de hoy es el mandato: "¡Regocíjate!" Debemos hacerlo principalmente dándonos cuenta de la presencia de Jesús en medio de nosotros y recibéndolo en nuestras vidas a través de nuestro arrepentimiento, nuestra renovación de vida y nuestro hacer la voluntad de Dios. En la primera lectura de hoy, el profeta Sofonías anima a Jerusalén e Israel a gritar de gozo, esperando su liberación por parte del Señor. En el Salmo responsorial de hoy (Is 12), el profeta da la misma instrucción: "Grita de júbilo, ciudad de Sión, porque grande en medio de ti es el Santo de Israel". San Pablo se hace eco de este mensaje de alegría en la segunda lectura, una carta escrita durante su encarcelamiento: "Gócense siempre en el Señor. Lo diré de nuevo, regocíjense ... "En el Evangelió de hoy, Juan el Bautista explica el secreto del gozo cristiano como nuestro compromiso incondicional con el camino de Dios al hacer Su voluntad. Según Juan, la felicidad proviene de cumplir fielmente con nuestros deberes, hacer el bien por los demás y compartir nuestras bendiciones con los demás. El llamado de Juan al arrepentimiento es un llamado al gozo y la restauración. El arrepentimiento significa un cambio en el propósito y la dirección de nuestras vidas. Juan le dice a la gente que actúe con justicia, caridad y honestidad, dejando que sus vidas reflejen su transformación. Para nosotros, esa transformación ocurre cuando Cristo entra en nuestras vidas, y debe reflejarse en nuestro vivir de la manera que Juan sugirió.

El mensaje sobre el que debemos reflexionar esta semana es que todos estamos llamados a un cambio de vida. Primero debemos examinar nuestras relaciones con los demás. Luego, debemos reparar las rupturas y fricciones, enfrentar las responsabilidades familiares, trabajar con honestidad y tratar a los empleados con justicia. Nuestra vida doméstica y social debe ponerse en orden. Debemos abandonar nuestra egoísta sed de consumo y, en cambio, llenarnos de la expectativa de la venida de Jesús.

¡Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!  
Rev. Joseph Luan Nguyen Párroco

***GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!***

Colecta Dominical del 12/5/2021: **\$13,413**

Total Sobres Recibidos: **244**

Segunda Colecta para Fondo de Jubilación Religiosa: **\$7,701**

**14** Donaciones Electrónicas: **\$320**

Venta de Comida: **\$3,400**

*Por favor use sus sobres dominicales como  
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet  
visite nuestro website  
[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)*

## ANNOUNCEMENTS

### NO CLASS

Parents, there will be **no class on 2 Saturday December 25, 2021 and January 1, 2022** for all three programs: Religious Education Programs, Viet Language School, and Viet Eucharistic Youth. All classes will resume the following weekend. Merry Christmas and a Blessed New Year to you and your family.

### CHILDREN BAPTISM - JANUARY

#### Ceremony:

- Vietnamese: 2:00PM January 9, 2022
- Spanish: 3:30PM January 8, 2022

#### Pre-Baptismal Class:

- Vietnamese: 7:00PM December 28, 2021
- Spanish: 7:00PM December 21, 2021

If you have any questions, please call the Parish office (714) 775-6200. Thank you.

### ADVENT RECONCILIATION

Monday 12/13/2021, we will have **Reconciliation for Advent at 7PM in three languages**. Please make time to come to receive the sacrament of reconciliation as it is the only one service that we will have during Advent. Thank you.

### CONFIRMATION PROGRAM

We will have **the Nativity Movie Night** on Wednesday, December 22, 2021 from 4pm-8pm inside the church. And snack selling in room 001 & 002. Please come and join us. Thank you.

### NATIVITY PLAY

The Vietnamese Eucharistic Youth will perform their annual nativity play at 3:45PM on December 24, 2021 before the 4:00PM Christmas Eve mass. Please come and support our children. Thank you.



## NOTICIAS

### SERVICIO PENITENCIARIO

El Lunes 12/13/2021 será el Servicio Penitenciario por adviento a las 7:00pm en tres idiomas. Este será el único Servicio durante Adviento. Por favor sea puntual y no falte.

### PROGRAMA DE CONFIRMACION

Miércoles, Diciembre 22, 2021

**Película del Nacimiento del niño Jesús**  
de 4pm-8pm.

Se venderá snacks en los salones 001 & 002.  
Los esperamos venga con toda su familia y amigos.

### SACRAMENTO DEL BAUTISMO

El Sacramento del Bautismo son todos los primeros Sábados de cada mes a las 3:30PM. Los padres de los niños y los padrinos tienen que tomar una clase Pre-Bautismal un mes antes de la fecha del Bautizo. Por favor pasar a la Oficina Parroquial para más información.

### CATECISMO

El Catecismo estará de vacaciones el Sábado 18 de Diciembre, 25 de Diciembre, y 1 de Enero. Regresaremos a clases el 8 de Enero. Favor de no olvidar de asistir a misa los domingos. Los invitamos a la misa de Navidad el 25 de Diciembre.

### QUINCEANERA



© Disney

Felicidades a *Jenny Flores* por su Quince Años el 12/11/2021. Dios la llene de bendiciones. Pase a la oficina para apartar su fecha para su Quinceañera.

¡¡ ¡Muchas Bendiciones!!!

## Advent Calendar · Lịch Trình Mùa Vọng · Calendario de Adviento

- Sunday 12/12** 3<sup>rd</sup> Sunday of Advent  
Tuần thứ Ba Mùa Vọng  
Tercer Domingo de Adviento
- Monday 12/13** Advent Penance Service - Giải Tội - Reconciliación  
7:00PM (3 ngôn ngữ/Trilingual)
- Sunday 12/19** 4<sup>th</sup> Sunday of Advent  
Tuần thứ Tư Mùa Vọng  
Cuarto Domingo de Adviento



### CHRISTMAS MASS SCHEDULE HORARIO DE LAS MISAS DE NAVIDAD CHƯƠNG TRÌNH LỄ GIÁNG SINH



#### Christmas Vigil, Friday 12/24/2021

#### Vigilia, Viernes 12/24/2021

#### Lễ Vọng Giáng Sinh, thứ Sáu, 24 tháng 12, 2021

- 4:00PM Tiếng Việt & English Christmas Vigil  
6:00PM Tiếng Việt Lễ Vọng Giáng Sinh  
8:00PM Tiếng Việt Lễ Vọng Giáng Sinh  
9:30PM Español Neo-Cat Christmas Vigilia

#### Christmas Day, Saturday 12/25/2021

#### Navidad, Sábado 12/25/2021

#### Đại Lễ Giáng Sinh, thứ Bảy 25 tháng 12, 2021

- 6:30AM Tiếng Việt  
8:30AM Tiếng Việt  
10:30AM Tiếng Việt  
12:30PM Español  
5:00PM Tiếng Việt

**Các Bậc Ân Nhân của Quý Xây Đài Đức Mẹ  
và Tòa Nhà Đức Tin trong tuần qua**

|                    |         |
|--------------------|---------|
| Nghi Le            | \$3,000 |
| Raymond Nguyen     | \$3,000 |
| Century Income Tax | \$3,000 |
| Quy Doan           | \$3,000 |
| David Wynn         | \$1,300 |
| Jenny Vu           | \$1,000 |
| Vinh Van Nguyen    | \$1,000 |
| Tri Cao Tran       | \$1,000 |
| Hoang Dinh         | \$500   |
| Thuy Truong Nguyen | \$300   |
| David Huynh        | \$200   |
| Khanh Nguyen       | \$100   |
| Huong Thi Nguyen   | \$100   |
| Hue Nguyen         | \$100   |
| Linh Anh           | \$100   |
| Lien Hoang         | \$100   |

Nguyện xin Thiên Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang trả công bội hậu và ban muôn ơn lành cho toàn thể quý vị và gia đình. Xin chân thành cảm ơn.

## LA VANG TOUR, INC

(Sau chi phí, số dư sẽ được ủng hộ xây đài Đức Mẹ La Vang và các Hội Dòng, v.v.)

**Tour 1:** ngày 18, 19 tháng 12 Tinh tâm và Hành hương - Trung tâm Vườn Hồng, Đan Viện Xitô Thánh Mẫu Thiên Phước Monterey CA, Tham quan Nhà Thờ Nữ Vương Hòa Bình, Cha giảng phòng tĩnh tâm Phêrô Trần Đình Thảo, \$300/ 1 người (tiền xe, phòng ngủ và ăn uống cho 2 ngày).

**Tour 2:** ngày 9 tháng 1, 2022 tham quan nhà thờ cô và sea bay San Diego, \$100/ 1 người bao gồm ăn sáng, ăn trưa buffet và nước uống.

**Tour 3:** ngày 5, 6 tháng 2, 2022 Tham dự Thánh Lễ khánh thành hội trường các Thánh Tử Đạo La Vang Las Vegas 2 ngày 1 đêm Hotel Boulder Station.

**Tour 4:** ngày 17, 18, 19, 20 tháng 3, 2022 tham quan và hành hương 4 ngày 3 đêm, Cầu Thang Thánh Giuse, Đức Mẹ Hồ Cát Chimayo, Nhà Thờ Thánh Phanxico Assis, thạch động nhũ, \$400/ 1 người phòng 4 người (Mariot Hotel).

**Địa điểm đi và về:**

- Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang  
(288 S Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704)
- Trung tâm Công Giáo Việt Nam  
(1538 Century Blvd, Santa Ana, CA 92703)

**Mọi chi tiết xin liên lạc:**

Hải Vũ (714) 422 5278 Kim Loan (714) 422 5269  
Tiffany (714) 234 1745 Hà Vương (714) 791 4661

**La Vang Tour INC trân trọng kính mời**



**HARBOR**  
HEALTHY LIVING PHARMACY

**FREE HOME DELIVERY**

**GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**

**Location 1**

646 S. Harbor Blvd.  
Santa Ana, CA 92704  
**714-531-8080** Phone  
714-531-9090 Fax

**Location 2**

16040 Harbor Blvd., Ste. K  
Fountain Valley, CA 92708  
**714-531-9988** Phone  
714-531-9987 Fax

**Location 3**

10900 Westminster Ave. #3  
Garden Grove, CA 92843  
**714-537-0333** Phone  
714-537-0033 Fax

**TOBIA  
CASKET  
&  
FUNERAL**  
714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)  
[www.tobiacasket.com](http://www.tobiacasket.com)

**ASIAN  
PRINTING**

**714-891-0898**

(Ms. Hoa Lynn)

[asianprinting@gmail.com](mailto:asianprinting@gmail.com)

**EZ DENTAL CENTER**

**CINDY H. HUYNH, DDS**

Nha Khoa Gia Đình & Thẩm Mỹ  
UCLA Graduate

**SPECIAL: \$40 Exam/Cleaning**

**(714) 554-4222**

**MON - SUN: Nhận Medical,**

306 North Euclid Street  
Santa Ana, CA 92703

Insurance, Cash **9AM - 7PM**

Aceptar Medical, Aseguranza, Cash

**KT Graphics**

**Printing - Copy**

**714 . 335 . 7083**

[Kt\\_graphics@yahoo.com](mailto:Kt_graphics@yahoo.com)

*Please contact the parish  
office for your  
advertisement.*



**Billy Tran Insurance Agency**

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION



**Billy Tran**  
Insurance Agent  
Licence #: 0100527  
[ttran9@farmersagent.com](mailto:ttran9@farmersagent.com)

15380 Beach Blvd. #C  
Westminster, CA 92683  
**714.894.3142 (Office)**  
**714.468.2486 (Cell)**  
**714.894.3481 (Fax)**